

Nedret Öztokat  
Arzu Kunt



Nous avons le plaisir de partager la troisième édition de *Synergies Turquie*. Plus de vingt chercheurs des universités turques ont proposé leur article qui témoignent de la richesse des domaines scientifiques où la francophonie trouve son expression dans notre pays.

Pour le troisième numéro de *Synergies Turquie*, consacré à la thématique *Carrefour des cultures*, vingt-deux articles ont été proposés par des universitaires de Turquie. Les articles se situent sur deux axes principaux: la culture: "culture-littérature", "culture-art", "culture-psychologie/philosophie/histoire" et le langage: "didactique du FLE", "traduction" et "analyse linguistique".

### Partie 1.A. Culture - Littérature

Dans son article qui ouvre ce troisième numéro, Prof. Tuğrul İnal nous propose une approche méthodologique de lecture qu'il qualifie d'"empathique". Après avoir discuté les possibilités de lectures dont nous disposons pour étudier le texte littéraire, il opte pour une méthode qui prend en considération le cadre intertextuel, les composantes stylistiques, esthétiques et thématiques de l'oeuvre de Baudelaire dont les thèmes privilégiés sont le Mal, le Beau, l'Enfer et le Paradis.

Dr. Emine Demirel et Dr. Arzu Kunt nous invitent à découvrir dans les *Fenêtres d'Istanbul* de Gisèle les aspects de l'altérité à travers l'expression de l'imagerie culturelle turque en référence à l'approche imagologique de Daniel-Henri Pageaux. Les auteures privilégient la relation qu'établit le narrateur-personnage avec l'« autre », et avec la ville d'Istanbul caractérisée par sa nature paradoxale.

Dr. Seza Yılcıoğlu nous présente la femme et l'écriture de l'écrivaine contemporaine algérienne de langue française Maïssa Bey, pour aborder ensuite la question de l'identité chez cette auteure à travers son récit autobiographique *L'une et l'autre*. L'article nous propose également le parcours créatif de M. Bey, qui a connu un grand succès dans les années quatre-vingt dix dans le domaine de la littérature francophone post-coloniale. Cet article est suivi d'un entretien réalisé par Seza Yılcıoğlu avec Maïssa Bey.

L'article de Prof. Duran Nemutlu aborde le thème de "la femme et l'amour" en se référant aux textes littéraires, mythologiques et religieux. Il met en valeur la vaste étendue de ce thème universel tout en soulignant les différentes conceptions de l'amour dans l'existence humaine.

### Partie 1.B. Culture - Art

L'étude que nous propose Dr. Tarkan Okçuoğlu est une lecture de la composition picturale qui se trouve dans la Cour des concubines du Palais de Topkapi. Elle vise à prendre en considération les relations qui existent entre cette structure artistique et l'espace où elle se situe. Il en ressort que le dessin mural n'a pas seulement une fonction purement ornementale et architecturale, mais qu'il renferme également un réseau de relations qui s'ouvrent sur de nouvelles possibilités de lecture. L'étude propose en même temps une réflexion sur la datation des ouvrages historiques.

Prof. Zühre İndirkaş nous invite à découvrir le thème de la « mort » dans l'univers de Gustave Moreau. Longtemps considéré comme peintre symboliste, mais reconnu par les historiens de l'art essentiellement comme le peintre de l'Histoire, Gustave Moreau est étudié dans cet article du point de vue de l'idéologie, de la spiritualité, de l'imagination du peintre à travers les symboles visuels de son œuvre.

Dr. Esra Aliçavuşoğlu se penche, dans le cadre de l'histoire des musées qui reflètent le paysage culturel d'un pays, sur le Musée de Peinture et de Sculpture d'Istanbul pour étudier les paramètres qui ont déterminé sa création dans le cadre des réformes d'Atatürk. Elle discute ensuite le fonctionnement de ce musée en questionnant son fonctionnement en tant qu'institution et sa contemporanéité en tant qu'espace de musée.

L'article d'Özge Sönmez et de Prof.V. Doğan Günay nous invite à réfléchir sur les productions de la civilisation de l'image qui caractérise notre siècle. Les auteurs s'interrogent sur la signification de l'image publicitaire et la position du lecteur face à cette image en mettant l'accent sur la relation entre le lecteur et l'image qui ne peut être comprise que par la perception. Cette étude s'inspire des acquis de la sémiotique visuelle.

L'article de Dr. Seda Yavuz Erol est une analyse sémiotique de la photographie intitulée « Chauffeur » de Rodtchenko en se référant à l'approche et à la classification de Jean-Marie Floch dans *Les formes de l'empreinte*. Les couches visuelles et sémantiques de la photographie sont mises en valeur afin de mieux saisir la confrontation dans la relation triangulaire entre la production artistique, l'artiste et le spectateur.

Özkan Eroğlu rédige une histoire des murailles de la ville d'Istanbul qui ont longtemps servi d'espaces d'habitation aux peuples qui y ont vécu durant des siècles. L'exposé des détails historiques que comporte cet article nous amène à réfléchir sur la valeur des éléments architecturaux de l'ancienne ville d'Istanbul.

### Partie I.C. Culture - Psychologie/Philosophie/Histoire

Dr. Tevfika Tunaboylu-İkiz montre dans son article la place de la psychanalyse et des psychothérapies psychanalytiques dans la culture turque, dans un premier

temps, et, dans un deuxième temps, nous transmet ses observations sur les recherches et la pratique de la psychanalyse actuelles en Turquie. Cet article tente de décrire le long parcours de la psychanalyse et des psychothérapies psychanalytiques en Turquie qui œuvrent d'un côté à protéger leur propre structure culturelle et de l'autre à rester fidèles aux règles universelles de la psychanalyse classique.

L'article de Prof. Cemal Bali Akal évoque le lien entre la pensée de Spinoza et la poésie, notamment, celle de Whitman et de Saint-John Perse. L'auteur nous propose des réflexions autour de l'œuvre de Spinoza et de ses références pour arriver à une conclusion sans doute provocante, à savoir l'existence « Des Spinozas sans Spinoza ». L'inspiration poétique et spirituelle de ces deux poètes est revisitée par l'auteur à travers l'éthique de Spinoza.

Dr. S. Atakan Altınörs expose une réflexion sur la critique faite par Leibniz à l'approche lockéenne sur le problème de l'origine des mots. Autour de ce problème, il se réfère surtout à l'opposition « naturalisme/ conventionnalisme » pour mieux rendre compte des positions de Locke et de Leibniz

Dr. Seza Sinanlar Uslu nous peint l'histoire de la presse francophone d'Istanbul dans l'Empire ottoman marquée par l'influence française. L'article nous décrit le parcours des premières publications parues dans l'Empire dans les années 1820 - 1860 et le développement de la presse ottomane sous la poussée de la francophonie en vogue pendant cette grande période.

## **Partie II.A. Langue - Didactique du FLE/Traduction**

Dr. Suna Ağildere se propose d'analyser les valeurs morales aux visées scolaires et sociales figurant dans le manuel « Livre de lecture et de leçons de choses » à l'usage des classes préparatoires du Lycée Impérial Ottoman de Galatasaray rédigé par Nicolas Christophoridi en 1889. Elle souligne les tendances principales de la politique éducative et idéologique de l'époque dans la conception des manuels scolaires pour l'enseignement du français langue étrangère destinés à être utilisés dans les nouvelles écoles ottomanes.

L'article de Dr. Melek Alpar traite de la nécessité et de l'importance de l'enseignement précoce du français langue étrangère en Turquie. L'auteure met en valeur les conditions d'une meilleure acquisition des langues étrangères qui impliquent l'apport des didacticiens au niveau de l'enseignement/apprentissage précoce et observe le fonctionnement de cet apprentissage du FLE dans le système éducatif turc pour le public de 7-11 ans.

L'article de Dr. Kerime Yılmaz propose l'état des lieux de l'enseignement à distance en Turquie, aux niveaux des lycées et des universités. Cette étude comporte les observations et les constatations concernant les 6e, 7e et 8e années de l'éducation qui a formé plus de trois cent mille apprenants, dont plus de la moitié sont des filles, contrairement à l'enseignement formel.

Dr. Rıfat Günday, dans son article, nous propose une démarche de lecture en classe de français langue étrangère. Il traite de l'utilisation des textes dans la pratique de classe pour faire acquérir aux apprenants la compétence de la

compréhension écrite. L'auteur met l'accent sur l'étude des caractéristiques principales des genres de textes et des formes d'écrit permettant l'analyse. Il partage également le résultat de la recherche qu'il a menée pour analyser l'acquisition de la compréhension chez les apprenants.

L'article de Dr. Tilda Saydı propose une réflexion sur l'intégration de la mimogestualité comme une composante importante de la communication verbale et expose son intérêt pour l'apprentissage de la compétence de l'expression orale en FLE, tout en s'interrogeant sur son aspect communicationnel et culturel, étant donné que la dimension non-verbale de la communication se définit comme un élément pragmatique capable d'aider l'apprenant de FLE à prendre sa place efficacement dans les interactions verbales.

L'article de Dr. Ertuğrul Efeoğlu reprend l'approche de l'apprentissage du français dans les écoles proposée par l'écrivain et linguiste Ömer Seyfettin. Cet article met en valeur son rôle de promoteur du français, la « nouvelle langue turque », et la méthodologie d'apprentissage qu'il préconise.

Dr. Pınar Güzelyürek Çelik tente de repérer les caractéristiques fantastiques du *Château des Carpathes* de Jules Verne. L'étude s'appuie sur la méthode élaborée par T. Todorov dans le domaine de la littérature fantastique et vise à clarifier les difficultés de traduction du récit fantastique, surtout du point de vue de la transposition de l'effet fantastique chez le lecteur turc.

## Partie II.B. Langue Analyse linguistique

L'analyse de Dr. Nurcan Delen Karaağaç se concentre sur la syntaxe de la langue turque. Selon l'auteure, certains faits syntaxiques restent, à l'heure actuelle, au cœur de polémiques: c'est notamment le cas des phrases nominales et de leurs fonctions syntaxiques. Elle nous propose ici une analyse de quelques particularités de la fonction attributive en turc dans l'optique de la linguistique fonctionnelle.

Dr. Selim Yılmaz aborde dans sa recherche la relation entre la morphosyntaxe et l'énonciation dans la structure du turc parlé au quotidien. Il se propose également d'analyser les effets de cette relation au cours de l'interaction entre le locuteur et son interlocuteur au moment de la production de la parole pour décrire la structure syntaxique du discours avec des marques et des marqueurs discursifs qui déterminent les stratégies énonciatives du sujet parlant.

Funda Uzdu Yıldız traite dans son article des concepts d'« explication » et de « paraphrase » que nous retrouvons souvent dans les domaines relevant des études de textes et se propose d'explicitier ces concepts en envisageant leurs relations avec d'autres concepts du même champ. Pour illustrer ses observations, l'auteure recourt aux exemples qui se révèlent pertinents pour déterminer la fonction de l'« explication » et de la « paraphrase ».

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à toutes celles et ceux qui ont contribué par leur article à l'élaboration de *Synergies Turquie* 3. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien de l'Ambassade de France en Turquie; que nous remercions chaleureusement. Nos remerciements s'adressent particulièrement à Mme Christine Purel, attachée de coopération pour le français

à Istanbul, qui ne cesse de nous encourager dans la continuation de ce projet; pour ce dernier numéro, elle s'est chargée de la lecture de manuscrits, et avec gentillesse et amabilité, s'est rendue disponible chaque fois que nous avons eu besoin d'aide ou de conseils. Nous remercions également Mme Sabine Angelé, attachée de coopération pour le français à Ankara, pour assurer la coordination entre Ankara et Istanbul lors de la réalisation de ce présent volume. Nous souhaitons également remercier notre collègue M. Hüseyin Gümüş, Président de l'Association des professeurs de français à Istanbul, pour son soutien tout au long de la création de cette revue. Merci à Laurent Pochat pour ses précieux conseils et ses aides en matière d'édition et de mise en page, à nos jeunes collègues, Mme Selin Gürses et M. Necmi Öztürk, qui ont collaboré aux diverses opérations concernant la réalisation de *Synergies-Turquie 3*. Et finalement nous voudrions exprimer nos remerciements aux membres du comité scientifique qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles de ces dossiers.

Merci à tous et bonne lecture !